
INTROIT

(*introitus*, entrance)

Réquiem aetérnam dóna éis, Dómine: Rest eternal grant to them, O Lord,
Rest eternal grant to them, Lord; and let perpetual light shine upon them.

et lux perpétua lúceat éis.
and light perpetual let shine on them.

Te decet hýmnus Déus in Zíon, A hymn befits thee, O God in Zion.
Thee befits hymn God in Zion, and to thee a vow shall be fulfilled
in Jerusalem.

et tibi redétur
and to thee shall be fulfilled

vótum in Jerúsalem:
vow in Jerusalem.

exáudi oratióem méam, Hear my prayer,
Hear prayer my, for unto thee all flesh shall come.

ad te ómnis cáro véniet.
to thee all flesh shall come.

(Repeat: Réquiem aetérnam . . . lúceat éis)

(Repeat: Rest eternal . . . shine upon them.)

KYRIE

(Κυrie eleison, *Kyrie eleison*, Lord have mercy)

Kýrie eléison, *repeat, repeat* Lord have mercy, *repeat, repeat*
Lord have mercy, " , "

Chríste eléison, *repeat, repeat* Christ have mercy, *repeat, repeat*
Christ have mercy, " , "

Kýrie eléison, *repeat, repeat* Lord have mercy, *repeat, repeat*
Lord have mercy, " , "

SEQUENCE

(*sequentia*, that which follows)

Dies irae, dies illa,
Day of wrath, day that,

Sólvét saeclum in favilla:
shall dissolve world into embers,

Téste Dávid cum Sibýlla.
witness David with Sibyl.

Quántus trémor est futurus,
How great trembling there is going to be,

5 Quando júdex est ventúrus,
when judge is going to come,

Cúnc̃ta stricte discussúrus!
all things strictly about to investigate!

Túba mírum spárgens sónum
Trumpet wondrous sending out sound

Per sepúlchra regiónum,
through tombs of regions,

Cóget ómnes ante thrónum.
will summon all before throne.

10 Mors stupebit, et natúra,
Death shall be stunned, and nature,

Cum resúrget creatúra,
when will rise again creation,

Judicánti responsúra.
(the one) judging to answer.

Líber scríptus proferétur,
Book written will be made known,

In quo tótum continétur,
in which all shall be contained,

15 Unde múñdus judicétur.
from which world shall be judged.

Day of wrath, that day
shall dissolve the world into embers,
as David prophesied with the Sibyl.

How great the trembling will be,
when the Judge shall come,
the rigorous investigator of all things!

The trumpet, spreading its wondrous sound
through the tombs of every land,
will summon all before the throne.

Death will be stunned, likewise nature,
when all creation shall rise again
to answer the One judging.

A written book will be brought forth,
in which all shall be contained,
and from which the world shall be judged.

Júdex ergo cum sedébit,
Judge therefore when will sit,

Quíd-quid látet apparébit:
whatever lies concealed will be revealed,

Nil inúltum remanébit.
nothing (wrong) unavenged shall remain.

Quid sum míser tunc dictúrus?
What am I wretch then to say?

20 Quem patrónum rogatúrus?
Which protector going to ask for,

Cum vix jústus sit secúrus.
when scarcely just man is secure?

Rex treméndae majestátis,
King of fearful majesty,

Qui salvándos sálvas gratis,
who the saved save freely,

Sálva me fons pietátis.
save me fount of pity.

25 Recordáre Jésu píe,
Remember Jesus merciful,

Quod sum cáusa túae víae,
that I am cause of your sojourn,

Ne me pérdas ílla díe.
not me cast out that day.

Quaérens me, sedísti lássus:
Seeking me, you sat weary;

Redemísti crúcem pássus:
you redeemed Cross having suffered.

30 Tántus lábor non sit cássus.
Such great labor not be futile.

When therefore the Judge is seated,
whatever lies hidden shall be revealed,
no wrong shall remain unpunished.

What then am I, a poor wretch, going to say?
Which protector shall I ask for,
when even the just are scarcely secure?

King of terrifying majesty,
who freely saves the saved:
Save me, fount of pity.

Remember, merciful Jesus,
that I am the cause of your sojourn;
do not cast me out on that day.

Seeking me, you sat down weary;
having suffered the Cross, you redeemed me.
May such great labor not be in vain.

Júste júdex ultiónis,
Just judge of vengeance,

Dónum fac remissionis,
grant gift of remission,

x2 Ante díem ratiónis.
before day of reckoning.

Ingemisco, tamquam réus:
I groan, like guilty one;

35 cúlpa rúbet vultus méus:
guilt reddens face my.

Supplicánti párcet Déus.
Supplicant spare God.

x2 Qui Mariám absolvísti,
Who Mary absolved,

x2 Et latrónum exaudísti,
and thief heeded,

x2 Míhi quoque spem dedísti.
to me also hope have given.

x2 40 Préces méae non sunt dígnae:
Prayers my not are worthy;

Sed tu bónus fac benígne,
but you good grant kindly,

Ne perénnei crémer ígne.
not everlasting I burn in fire.

x2 Inter óves lócum praésta,
among sheep place of eminence,

Et ab haédis me sequéstra,
and from goats me separate,

x2 45 Státuens in páte dextra.
stationing on hand right.

Just Judge of vengeance,
grant the gift of remission
before the day of reckoning.

I groan, like one who is guilty;
my face blushes with guilt.
Spare thy suppliant, O God.

You who absolved Mary [Magdalene],
and heeded the thief,
have also given hope to me.

My prayers are not worthy,
but Thou, good one, kindly grant
that I not burn in the everlasting fires.

Grant me a favored place among thy sheep,
and separate me from the goats,
placing me at thy right hand.

Confutátis maledíctis,
confounded accursed,

Flámmis ácribus addíctis,
to flames harsh consigned,

Vóca me cum benedíctis.
call me with blessed.

Oro súplex et acclínis,
I pray kneeling and suppliant,

50 Cor contrítum quasi cínis:
heart contrite as if ashes:

Gére cúram méi finis.
bear care of my end.

Lacrimósa díes ílla,
Tearful day that,

Qua resúrget ex favílla,
on which shall rise from embers,

Judicándus hómo réus.
to be judged man guilty.

55 Húic érgo párce Déus.
Him therefore spare God.

Píe Jésu Dómine,
Merciful Jesus Lord,

dóna éis réquiem.
grant to them rest.

When the accursed are confounded,
consigned to the fierce flames:
call me to be with the blessed.

I pray, suppliant and kneeling,
my heart contrite as if it were ashes:
protect me in my final hour.

O how tearful that day,
on which the guilty shall rise
from the embers to be judged.
Spare them then, O God.

*on which from the embers
shall rise
guilty man to be judged*

Merciful Lord Jesus,
grant them rest.

OFFERTORY

(*offertorium*, offering, the presenting of gifts)

Dómine Jésu Chríste, Rex glóriae,
Lord Jesus Christ, King of glory,

líbera ánimas ómnium fidélium defunctorum
liberate souls of all faithful departed

de poénis inférni et de profúndo lácu:
from pains of hell and from deep pit;

líbera éas de óre leónis,
deliver them from mouth of lion,

ne absórbeat éas tártarus,
not let swallow them hell,

ne cádant in obscúrum:
not let them fall into darkness,

sed signifer sáncтус Míchael
but standard-bearer holy Michael

repraeséntet éas in lúcem sáncctam:
let bring them into light holy

Quam olim Abrahæe promísisti,
which once to Abraham you promised,

et sémini éjus.
and to seed his.

Hóstias et préces tíbi,
Sacrifices and prayers to thee,

Dómini, láudis offérimus:
Lord, of praise we offer.

tu súscipe pro animábus íllis,
thou receive for souls of those

quárum hódie memóriam fácimus:
whose today memory we recall:

Lord Jesus Christ, King of glory,
liberate the souls of all the faithful departed
from the pains of hell and from the deep pit;

deliver them from the lion's mouth;
let not hell swallow them up,
let them not fall into darkness:

but let Michael, the holy standard-bearer,
bring them into the holy light,

which once thou promised to Abraham
and to his seed.

Sacrifices and prayers of praise,
O Lord, we offer to thee.
Receive them, Lord, on behalf of those souls
we commemorate this day.

fac éas, Dómine,
Grant to them, Lord,

Grant them, O Lord,
to pass from death unto life,

de mórtē transíre ad vítam.
from death to pass to life.

Quam olim Abrahæe promísisti,
which once to Abraham promised,

which once thou promised to Abraham
and to his seed.

et sémini éjus.
and to seed his.

SANCTUS

(*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Holy, Holy, Holy*)

Sáctus, Sáctus, Sáctus,
Holy, Holy, Holy,

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.

Dóminus Déus Sábaoth.
Lord God of Hosts.

Pléni sunt caéli et térra
Full are heaven and earth

Heaven and earth are full
of thy glory.

glória túa.
of glory thy.

Hosánna in excélsis.
Hosanna in highest.

Hosanna in the highest.

BENEDICTUS

(*Benedictus qui venit, Blessed is he who comes*)

Benedíctus qui vénit
Blessed who comes

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.

in nómine Dómini.
in name of Lord.

Hosánna in excélsis.
Hosanna in highest.

Hosanna in the highest.

AGNUS DEI

(*Agnus Dei*, Lamb of God)

Agnus Dei,
Lamb of God,

qui tollis peccata mundi,
(you)who take away sins of world,

dona eis requiem.
grant them rest.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
grant them rest.

Agnus Déi,
Lamb of God,

qui tollis peccáta múndi,
(you)who take away sins of world,

dóna éis réquiem.
grant them rest.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
grant them rest.

Agnus Déi,
Lamb of God,

qui tollis peccáta múndi,
(you)who take away sins of world,

dóna éis réquiem sempitérnam.
grant them rest everlasting.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
grant them rest everlasting.

COMMUNION

(*communio*, a sharing in common, uniting together)

Lux aetérna lúceat éis, Dómine:
Light eternal let shine on them, Lord,

Cum sáctis túis in aetérnum:
With saints your for eternity;

quia píus es.
for merciful you are.

Réquiem aetérnam dona éis, Dómine,
Rest eternal grant to them, Lord,

et lux perpétua lúceat éis.
and light perpetual may shine on them.

May light eternal shine upon them, O Lord,
in the company of thy saints forever and ever;
for thou art merciful.

Rest eternal grant to them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.